

## Interkulturalität und integrale nachhaltige Entwicklung

Der lateinamerikanische Kontinent weist mit seinen unterschiedlichen geologischen und klimatischen Zonen und demographischen Bedingungen eine hohe Diversität auf, die Menschen, Tieren und Pflanzen Lebensräume ganz unterschiedlicher Prägung bieten. Das Zusammenleben in diesen Räumen unter Berücksichtigung des Wohls aller macht eine integrale nachhaltige Entwicklung notwendig, die viele verschiedene Aspekte berücksichtigt. Diese stellt die Akteur\*innen vor große Herausforderungen, die nur in Kooperation und interdisziplinär gelöst werden können. Notwendig hierfür ist ein produktiver interkultureller Dialog, der „traditionelles“ und „modernes“ Wissen, indigene Vorstellungen und Praktiken sowie wissenschaftliche Erkenntnisse und Methoden vereint, mit dem Ziel der Bewahrung kultureller, sprachlicher und biologischer Vielfalt, der nachhaltigen Nutzung natürlicher Ressourcen und der Schaffung sozialer, politischer und ökonomischer Bedingungen, die allen ein menschenwürdiges und gutes Leben (Stichwort „buen vivir“) ermöglichen.

Intakte Beziehungen zwischen Mensch und Umwelt sind für indigene Gemeinschaften Lateinamerikas von grundlegender Bedeutung. Die Erhaltung ihrer Sprachen und kulturellen Praktiken ist in besonderem Maße durch SiedlerInnen, illegalen Holzschlag sowie Umweltverschmutzung und soziopolitische Spannungen durch Erdölunternehmen bedroht. Über Sprache werden die Konzeptualisierung der Welt, Organisationsformen, das Verhältnis zur Natur, etc. vermittelt. Mit dem Verlust der Sprachenvielfalt geht daher auch die Vielfalt von Denkweisen und kulturellem Wissen verloren. Deshalb soll den indigenen Sprachen und ihrem Potenzial im Widerstand für eine nachhaltige Lebensführung ein eigener Schwerpunkt im AK gewidmet werden.

Im Hinblick auf das Sichern nachhaltiger Entwicklung und Lebensführung der indigenen Gemeinschaften Lateinamerikas sollen WorkshopeteilnehmerInnen in Folge auf ihren Forschungen basierende Erfahrungen schildern, die etwa folgende Themen behandeln: nachhaltige Landwirtschaft und Ernährungssicherheit, Sanitär- und Gesundheitsversorgung, soziale und ökonomische Gerechtigkeit, interkulturelle Kommunikation und kulturelle Rechte (kulturelle Praktiken, Bildung, Sprache), Umgang mit sozio-ambientalen Konflikten, nachhaltige Gestaltung von Städten und Siedlungen, Strategien gegen die drohende Klimakatastrophe, Gleichstellung der Geschlechter.

Schwerpunktmäßig sollen folgende Fragestellungen im AK diskutiert werden:

- *Was ist unter integraler nachhaltiger Entwicklung zu verstehen und welche Aspekte schließt diese ein?*
- *In welcher Weise kann ein interkultureller Wissensdialog zu nachhaltigen kulturellen, sozialen, ökologischen und auch ökonomischen Entwicklungen beitragen?*
- *Buen Vivir – Das Gute Leben: Inwieweit kann dieses von der indigenen Anden- und Amazonaskulturen stammende Konzept zur nachhaltigen Entwicklung beitragen?*
- *Welchen Bedrohungen sind indigene Sprachen und Kulturen ausgesetzt und wie werden diese als Widerstandsmittel gegenüber neokolonialer Vereinnahmung genutzt?*
- *Welche gebündelten supranationalen Initiativen können – entspringend aus einem Kollektiv kritischer ForscherInnen – den Gebrauch indigener Sprachen und eine nachhaltige Lebensführung unterstützen?*

Beiträge sind auf Spanisch (vorzugsweise), Englisch oder Deutsch möglich und sollten ca. 20 Minuten dauern.

### **Die Koordinatorinnen:**

Prof.in Dr.in Eva Gugenberger, Institut für Sprachen, Literatur und Medien, Romanisches Seminar, Arbeitsbereich Spanische Sprachwissenschaft, Europa-Universität Flensburg; [eva.gugenberger@uni-flensburg.de](mailto:eva.gugenberger@uni-flensburg.de). Themenschwerpunkte: Sprachkontakt, Mehrsprachigkeit, Interkulturalität, Minderheitensprachen in der Romania, indigene Sprachen Lateinamerikas.

Dr.in Christina Korak, Institut für Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz; [christina.korak@uni-graz.at](mailto:christina.korak@uni-graz.at). Seit 2009 Dolmetscherin für MigrantInnen und seit 2014 Lektorin an der Universität Graz. Schloss 2018 ihr Doktorat zum Thema Dolmetschen für die indigene Gemeinschaft der Waorani ab. Themenschwerpunkte: Translation und Minderheiten, Dolmetschen und Übersetzen und Menschenrechte, *cultural translation*, Kulturanthropologie und Translation.

Dr.in Anita Krainer, Institut für Entwicklung, Umwelt und Territorium, FLACSO Ecuador; [akrainer@flacso.edu.ec](mailto:akrainer@flacso.edu.ec). Lebt und arbeitet seit 1996 in Südamerika v.a. in Projekten der deutschen Entwicklungszusammenarbeit (GIZ). Seit 2008 in Forschung und Lehre an der überregionalen postgraduierten Universität FLACSO Ecuador tätig. Themenschwerpunkte: Nachhaltige Entwicklung, bilinguale Bildung; Interkulturalität und Umwelt, traditionelles Wissen und Wissensdialog.

## **Interculturalidad y desarrollo integral sostenible**

América Latina se caracteriza por su alta diversidad en cuanto a zonas geológicas y climatológicas, así como en aspectos demográficos, lo que se refleja en las particularidades diversas tanto de sus poblaciones, fauna, flora y hábitats.

Tomando en cuenta el bienestar de todos, la convivencia en esas regiones requiere un desarrollo integral sostenible. Eso representa grandes desafíos que únicamente pueden ser superados en cooperación entre todos/as y de forma interdisciplinaria. De igual manera hace falta un diálogo intercultural y productivo, combinando los conocimientos “tradicionales”, saberes y prácticas indígenas con los conocimientos y métodos “científicos”, con el objetivo de preservar la diversidad cultural, lingüística y biológica, lograr un uso sostenible de los recursos naturales y crear condiciones sociales, políticas y económicas que permitan llevar una vida digna y un “Buen Vivir” para todos.

El concepto de Buen Vivir (Sumak Kawsay) viene de las culturas amazónicas y andinas, para las cuales es imprescindible mantener una relación intacta entre el ser humano y la naturaleza. Sin embargo, en la Amazonía la preservación de sus idiomas y culturas está fuertemente amenazada por la contaminación ambiental y las tensiones sociopolíticas fomentadas por la presencia de empresas petroleras, la tala ilegal del bosque así como el asentamiento de colonos. Las conceptualizaciones del mundo, las formas socioorganizativas, la relación humano-naturaleza se transmiten a través de la lengua. Con la pérdida de la diversidad lingüística, no solamente se pierde también la diversidad natural, sino además las formas de pensar y los saberes ancestrales. Por esta razón, en esta mesa temática queremos dedicar un espacio propio a las lenguas indígenas y su potencial de resistencia a favor de un estilo de vida sostenible. Con el ejemplo emblemático de las comunidades Waorani en la Amazonía ecuatoriana se mostrará cómo afectan las influencias occidentales el uso de su lengua indígena waoterero y cómo al mismo tiempo el idioma y las redes globales se usan para disminuir la dependencia del petróleo.

Para nuestra mesa de trabajo, les invitamos a presentar ponencias con experiencias basadas en investigaciones que reflejan estilos de vida sostenibles de comunidades indígenas en América Latina, alrededor de los siguientes campos temáticos: agricultura sostenible y seguridad alimentaria, justicia social y económica, comunicación intercultural y derechos culturales, políticas públicas interculturales (salud, educación, justicia), manejo de conflictos socioambientales, relaciones campo-ciudad, desarrollo territorial rural, mitigación de los efectos devastadores del cambio climático, equidad de género, entre otros.

Los debates en esta mesa de trabajo girarán alrededor de las siguientes preguntas:

- ¿Qué se entiende por desarrollo sostenible integral y qué aspectos incluye?
- ¿De qué manera el diálogo de saberes intercultural contribuye a un desarrollo cultural, social, ecológico y económico sostenible?
- El concepto Buen Vivir proviene de las culturas andinas y amazónicas. ¿En qué medida puede/debe el mundo occidental aprender del concepto Buen Vivir en sus esfuerzos para lograr un desarrollo sostenible?
- ¿A qué amenazas están expuestas las lenguas y culturas indígenas y en qué manera esas están siendo usadas como formas de resistencia ante las influencias neocoloniales?
- ¿Qué iniciativas supranacionales – impulsadas por un colectivo de investigadores críticos/as – pueden fomentar el uso de lenguas indígenas y un estilo de vida sostenible?

Las ponencias pueden ser presentadas en español (preferiblemente), alemán o inglés y deben ser de una duración de aproximadamente 20 minutos.

### **Coordinadoras**

- Profa. Dra. Eva Gugenberger, Instituto de Lenguas, Literatura y Medios, Departamento de Lingüística Hispánica, Universidad Europea de Flensburg; [eva.gugenberger@uni-flensburg.de](mailto:eva.gugenberger@uni-flensburg.de). Principales campos temáticos: contacto lingüístico, multilingüismo, interculturalidad, lenguas minoritarias en la Rumania, lenguas indígenas de América Latina.
- Dra. Christina Korak, Instituto de Estudios de Traducción, Karl-Franzens-University Graz; [christina.korak@uni-graz.at](mailto:christina.korak@uni-graz.at). Desde 2009 intérprete para inmigrantes y desde 2014 lectora en la Universidad de Graz. Completó su doctorado en 2018 en interpretación para la comunidad indígena Waorani. Principales campos temáticos: traducción y minorías, interpretación y traducción cultural, antropología cultural y traducción.
- Dra. Anita Krainer, Instituto de Desarrollo, Ambiente y Territorio, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Ecuador; [akrainer@flacso.edu.ec](mailto:akrainer@flacso.edu.ec). Desde 1996 vive y trabaja en América Latina, principalmente en proyectos de cooperación alemana al desarrollo (GIZ). Desde 2008 trabaja como profesora investigadora en la universidad de posgrado FLACSO Ecuador, donde coordina el Laboratorio de Interculturalidad y es Responsable de la Especialización en Interculturalidad y Desarrollo. Principales campos temáticos: Interculturalidad y medio ambiente, educación intercultural, diálogo de saberes, diversidad natural y cultural, Desarrollo Sostenible, cooperación al desarrollo.